

教育部人文社會學科學術強化創新計畫

【計畫名稱】詩學研究室詩學研讀計畫

期中報告

年度成果總報告

補助單位：教育部

計畫類別： 經典研讀課程

經典研讀活動

執行單位：北藝大戲劇系

計畫主持人：林國源

執行期程：96.08.01~97.07.31

日期：中華民國 97 年 8 月 15 日

教育部人文社會學科學術強化創新計畫

【計畫名稱】詩學研究室詩學研讀計畫

期中報告

年度成果總報告

補助單位：教育部

計畫類別： 經典研讀課程

經典研讀活動

執行單位：北藝大戲劇系

計畫主持人：林國源

執行期程：96.08.01~97.07.31

日期：中華民國 97 年 8 月 15 日

撰寫內容

一、計畫名稱

詩學研究室詩學研讀計畫

二、計畫目標

1.<<詩學>>研究室設立計畫

緣起：為精研<<詩學>>古希臘文本及校讀英文、中文、日文等譯本以資為進一步探討戲劇及劇場理論之基礎，特別結合校內外同好，尋求資源，進行系統研讀、討論、交換資料與心得，並發展後續研究計畫，特成立<<詩學>>研究室。

2.<<詩學>>古希臘文本及英文、中文與日文譯本校讀計畫

3.<<詩學>> 拉丁文及意大利文、法文與德文譯本校讀計畫

<<詩學英譯附校勘註>>基礎性的學術論著，內分校序、英譯及校註，並憑以再出發；九十七學您年度上學期開設大學部「戲劇理論」、碩士班「西洋戲劇與劇場史專題 II」及博士班「諧擬及喜劇理論專題」等高階專題課程。

由於<<詩學>>研究之基本典籍如古希臘文本、拉丁文譯本乃至英、德、法、義、日等譯本個人均有蒐集，只要沉得住氣完成計畫中的英譯本，日後自能有更進一步的開發，持續研究〈亞理斯多芬節慶諧擬與喜劇結構論〉等論題。

此外，除了主讀逐段朗讀經典原文、主讀逐句分析經典譯文文義及理論價值外，並共同研提問題與討論；且建立專屬網站與電子位址。

教育部補助推動人文社會學科學術強化創新計畫－A 類計畫

九十六學年度研讀活動成果記錄表

第一學期研讀記錄

研讀序次	研讀日期 (年月日)	主讀人	研讀內容 (書目章節或篇次)	討論議題
	96.08.15	林國源	計畫調整	研讀程序
	96.08.29	林國源	計畫調整	研讀程序
1	96.09.12	彭文林	詩學古希臘文本 第六章上半	悲劇界說
2	96.09.26	彭文林	詩學古希臘文本 第六章下半	劇六因素辯證
3	96.10.10	彭文林	詩學古希臘文 本第一章	差法及媒介論
4	96.10.31	彭文林	詩學古希臘文 本第二章、第三章	對象論
5	96.11.14	彭文林	詩學古希臘文本 第四章上半	樣式論
6	96.11.28	彭文林	詩學古希臘文本 第四章下半	表演論
7	96.12.12	林子竝、 林國源	詩學日文本、本古 希臘文本第五章	喜劇論
8	96.12.26	林子竝、 林國源	詩學日文、本古希 臘文本第七章	完整論及統一論
9	97.01.16	林子竝、 林國源	詩學日文本、本古 希臘文本第八-九	真實論與普遍性

			章	
10	97.01.30	林子竝、 林國源	詩學日文本、本古 希臘文本第十-十 二章	劇場表演論

第二學期研讀記錄

11	97.02.13	林子竝、	詩學日文本第十 三章	情節結構論之一
12	97.02.27	林子竝、	詩學日文本第 十四章	情節結構論之二
13	97.03.12	林國源	詩學古希臘文本 第十三章	情節結構論之一
14	97.03.26	林國源	詩學古希臘文本 第十四章	情節結構論之二
15	97.04.16	林國源	詩學古希臘文本 第十五章	人物性格論
16	97.04.30	林國源	詩學古希臘文本 第十六章	情節發現論
17	97.05.14	林國源	詩學詩學古希臘 文本第十七章	情節結構論之三
18	97.05.28	林國源	詩學古希臘文本 第十八章	情節結構論之四
19	97.06.02	林國源	總結研討	思想與語言論(詩學 古希臘文本第十九 章) 歐洲近代詩學的發現 與比較

20	97.06.25	林國源	總結報告寫作及 第二年研讀項目	歐洲近代詩學的發現 與比較 詩學拉丁文本、義大 利文及法文本研讀
----	----------	-----	--------------------	---

三、 導讀

四、 研讀成果

詩學研讀活動記錄

時間：八月份

地點：戲劇系詩學研究室(T104)

研讀 序次	研讀 日期 (年月日)	主讀人	研讀內容 (書目章節或篇次)	討論議題
1	96.08.15	林國源	計畫調整	研讀程序
2	96.08.29	林國源	計畫調整	研讀程序

研讀活動分組：

一、詩學研究室的研讀時間

每雙週三 10:30 到下午 5:00 為詩學研究室的研究時間，分三個組別與段落：

- 1.10:30~12:20 詩學古希臘文本研讀。
- 2.14:10~16:00 詩學英文本研讀。
- 3.16:10~18:00 詩學日文本研讀。

地點：戲劇系詩學研究室(T104)

二、參加研讀的師生：

主讀老師：

- 1.古希臘文本研讀 六次 — 彭文林(政大哲學系所教授)。
- 2.詩學英文本研讀 六次 — 林國源(北藝大戲劇學系所教授)。
- 3.詩學日文本研讀 六次 — 林于竝(北藝大戲劇學系所教授)。

參加研讀人員：

教師：林于竝、林國源、彭文林、簡秀珍(教師同仁四人)

學生：邱少頤、吳承澤、方琦、吳旭時、謝如欣、劉仲倫(博士生六人)

吳俞宣、陳怡君、梁佳純、李家誼(碩士生四人)

吳霞、鍾伯淵、湯京哲、傅孟伯、黃至嘉、胡仰華、許弘蔚、王竹賢、劉峪誌、
邱皓庭(學士生十人)

合計二十四人

研討程序：

- 1.主讀逐段朗讀經典原文。
- 2.主讀逐句分析經典譯文文義及理論價值。
- 3.共同研提問題與討論。
- 4.錄音等文獻資料。
- 5.專屬網站與電子位址：
<http://researcher.nsc.gov.tw/8802113Lin/ch/> (詩學研究室)
poetics@theatre.tnua.edu.tw

時間：九月份

地點：戲劇系詩學研究室(T104)

研讀序次：3、4

研讀序次	研讀日期 (年月日)	主讀人	研讀內容 (書目章節或篇次)	討論議題
3	96.09.12	彭文林	詩學第六章上半	悲劇界說
4	96.09.26	彭文林	詩學第六章下半	悲劇六因素辯證

一、詩學研究室的研讀時間：

96.09.12 及 96.09.26

二、參加研讀人員：

教師：林于竝、林國源、彭文林、簡秀珍(教師同仁四人)

學生：邱少頤、吳承澤、方琦、吳旭時、謝如欣、劉仲倫(博士生六人)

吳俞宣、陳怡君、梁佳純、李家誼(碩士生四人)

吳霞、鍾伯淵、湯京哲、傅孟伯、黃至嘉、胡仰華、許弘蔚、王竹賢、劉峪誌、邱皓庭(學士生十人)

合計二十四人

三、研討程序及內容：

1. 主讀逐段朗讀經典原文：古希臘文詩學第六章上半、古希臘文詩學第六章下半。

2. 主讀逐句分析經典譯文文義及理論價值。

3. 共同研提問題與討論：

研討「悲劇界說及六因素論」(VI章上半)及「悲劇六因素價值辯證」(VI章下半)」等關鍵理論及相關語詞。

4. 錄音等文獻資料：

主讀錄音：(1)詩學.VI(上) 古希臘文本研讀 (2) 詩學.VI(下) 古希臘文本研讀。

研討錄音：(1)詩學.VI(上) 英譯本研讀；詩學.VI(下) 英譯本研讀 (2) 詩學.VI(上) 日譯本研讀；詩學.VI(下) 日譯本研讀。

5. 專屬網站與電子位址、網站連結：

1. <http://www.perseus.tufts.edu/> (詩學古希臘文本)

2. <http://researcher.nsc.gov.tw/8802113Lin/ch/> (詩學研究室)

時間：十月份

地點：戲劇系詩學研究室(T104)

研讀序次：3、4

研讀序次	研讀日期 (年月日)	主讀人	研讀內容 (書目章節或篇次)	討論議題
3	96.10.17	彭文林	詩學第一章	總綱及媒介論
4	96.10.31	彭文林	詩學第二、三章	對象論及樣式論

一、詩學研究室的研讀時間：

96. 10.17 及 96.10.31

二、參加研讀人員：

教師：林于竝、林國源、彭文林、簡秀珍(教師同仁四人)

學生：邱少頤、吳承澤、方琦、吳旭時、謝如欣、劉仲倫(博士生六人)

吳俞宣、陳怡君、梁佳純、李家誼(碩士生四人)

吳霞、鍾伯淵、湯京哲、傅孟伯、黃至嘉、胡仰華、許弘蔚、王竹賢、劉峪誌、邱皓庭(學士生十人)

校慶跨學院學習活動音樂、美術、舞蹈等系學生十人(96.10.17)

合計三十四人

三、研討程序及內容：

1. 主讀逐段朗讀經典原文：古希臘文詩學第一章、古希臘文詩學第二、三章。

2. 主讀逐句分析經典譯文文義及理論價值。

參閱中、英「詩學校注」I 及 II, III 章。

3. 共同研提問題與討論：

研討「進行表演」及「動作、激情與淨滌」等關鍵詞。

4. 錄音等文獻資料：

主讀錄音：(1)詩學.I 古希臘文本研讀 (2)詩學 II 及 III 古希臘文本研讀。

研討錄音：(1)詩學 I 及 II、III 英譯本研讀 (2)詩學 I 及 II、III 日譯本研讀。

5. 專屬網站與電子位址、網站連結：

1. <http://www.perseus.tufts.edu/> (詩學古希臘文本)

2. <http://researcher.nsc.gov.tw/8802113Lin/ch/> (詩學研究室)

時間：十一月份

地點：戲劇系詩學研究室(T104)

研讀序次：5、6

研讀序次	研讀日期 (年月日)	主讀人	研讀內容 (書目章節或篇次)	討論議題
5	96.11.14	彭文林	詩學第四章(上)	詩作發生論(上)
6	96.11.28	彭文林	詩學第四章(下)	詩類發生論(下)

一、詩學研究室的研讀時間：

96. 11.14 及 96.11.28

二、參加研讀人員：

教師：林于竝、林國源、彭文林、簡秀珍(教師同仁四人)

學生：邱少頤、吳承澤、方琦、吳旭時、謝如欣、劉仲倫(博士生六人)

李家誼(碩士生一人)

吳霞、鍾伯淵、湯京哲、傅孟伯、黃至嘉、胡仰華、許弘蔚、王竹賢、劉峪誌、
(學士生九人)

合計二十人

三、研討程序及內容：

1. 主讀逐段朗讀經典原文：古希臘文詩學第四章上半、下半。

2. 主讀逐句分析經典譯文文義及理論價值。

參閱中、英「詩學校注」IV章(上半)及IV章(下半)。

3. 共同研提問題與討論：

研討「詩作發生論」(IV章上半)及「悲劇起源論」等關鍵理論及相關語詞。

4. 錄音等文獻資料：

主讀錄音：(1)詩學.IV(上) 古希臘文本研讀 (2) 詩學.IV(下) 古希臘文本研讀

研討錄音：(1)詩學.IV(上) 英譯本研讀；詩學.IV(下) 英譯本研讀 (2) 詩學.IV(上) 日譯本研讀；詩學.IV(下) 日譯本研讀

5. 專屬網站與電子位址、網站連結：

1. <http://www.perseus.tufts.edu/> (詩學古希臘文本)

2. <http://researcher.nsc.gov.tw/8802113Lin/ch/> (詩學研究室)

時間：十二月份

地點：戲劇系詩學研究室(T104)

研讀序次：7、8

研讀序次	研讀日期 (年月日)	主讀人	研讀內容 (書目章節或篇次)	討論議題
7	96.12.12	林于竝	詩學第五章	喜劇論
8	96.12.26	林于竝	詩學第七章	完整論及統一論

一、詩學研究室的研讀時間：

96.12.12 及 96.12.26

二、參加研讀人員：

教師：林子竝、林國源、彭文林、簡秀珍(教師同仁四人)

學生：邱少頤、吳承澤、方琦、吳旭時、謝如欣、劉仲倫(博士生六人)

李家誼(碩士生一人)

吳霞、鍾伯淵、湯京哲、傅孟伯、黃至嘉、胡仰華、許弘蔚、王竹賢、劉峪誌、
(學士生九人)

合計二十人

三、研討程序及內容：

1. 主讀逐段朗讀經典原文：日文詩學第五章及第七章。

2. 主讀逐句分析經典譯文文義及理論價值。

3. 共同研提問題與討論。

4. 錄音等文獻資料：

主讀錄音：(1)詩學 V、VII 日文本研讀。

研討錄音：(1)詩學 V、VII 英譯本研讀(2) 詩學. V、VII 古希臘譯本研讀。

5. 專屬網站與電子位址、網站連結：

1. <http://www.perseus.tufts.edu/> (詩學古希臘文本)

2. <http://researcher.nsc.gov.tw/8802113Lin/ch/> (詩學研究室)

時間：一月份

地點：戲劇系詩學研究室(T104)

研讀序次：9、10

研讀序次	研讀日期 (年月日)	主讀人	研讀內容 (書目章節或篇次)	討論議題
9	97.01.16	林子竝	詩學第八-九章	真實論與普遍性
10	97.01.30	林子竝	詩學第十-十二章	劇場表演論

一、詩學研究室的研讀時間：

97.01.16 及 97.01.30

二、參加研讀人員：

教師：林子竝、林國源、彭文林、簡秀珍(教師同仁四人)

學生：邱少頤、吳承澤、方琦、吳旭時、謝如欣、劉仲倫(博士生六人)

李家誼(碩士生一人)

吳霞、鍾伯淵、湯京哲、傅孟伯、黃至嘉、胡仰華、許弘蔚、王竹賢、劉峪誌、
(學士生九人)

合計二十人

三、研討程序及內容：

1. 主讀逐段朗讀經典原文：日文詩學第八章到第十一章。
2. 主讀逐句分析經典譯文文義及理論價值。
3. 共同研提問題與討論。
4. 錄音等文獻資料：
 - 主讀錄音：(1)詩學 VIII~XII 日文本研讀。
 - 研討錄音：(1)詩學 VIII~XII 英譯本研讀；(2)詩學. VIII~XII 古希臘譯本研讀。
5. 專屬網站與電子位址、網站連結：
 1. <http://www.perseus.tufts.edu/> (詩學古希臘文本)
 2. <http://researcher.nsc.gov.tw/8802113Lin/ch/> (詩學研究室)

時間：二月份

地點：戲劇系詩學研究室(T104)

研讀序次：11、12

研讀序次	研讀日期 (年月日)	主讀人	研讀內容 (書目章節或篇次)	討論議題
11	97.02.13	林子竝	詩學第日文本第十三章	情節結構論之一
12	97.02.27	林子竝	詩學第日文本第十四章	情節結構論之二

一、詩學研究室的研讀時間：

97.01.16 及 97.01.30

二、參加研讀人員：

教師：林子竝、林國源、彭文林、簡秀珍(教師同仁四人)

學生：邱少頤、吳承澤、方琦、吳旭時、謝如欣、劉仲倫(博士生六人)

李家誼(碩士生一人)

合計十一人

三、研討程序及內容：

1. 主讀逐段朗讀經典原文：日文詩學第八章到第十一章。
 2. 主讀逐句分析經典譯文文義及理論價值。
 3. 共同研提問題與討論。
 4. 錄音等文獻資料：主讀錄音：(1)詩學 XIII~XIV 日文本研讀。
- 研討錄音：(1)詩學英譯本研讀；(2)詩學. VIII~IX 古希臘譯本研讀。

5. 專屬網站與電子位址、網站連結：

1. <http://www.perseus.tufts.edu/> (詩學古希臘文本)

2. <http://researcher.nsc.gov.tw/8802113Lin/ch/> (詩學研究室)

時間：三月份

地點：戲劇系詩學研究室(T104)

研讀序次：13、14

研讀序次	研讀日期 (年月日)	主讀人	研讀內容 (書目章節或篇次)	討論議題
13	97.03.12	林國源	詩學古希臘文本 第十三章	情節結構論之一
14	97.03.26	林國源	詩學古希臘文本 第十四章	情節結構論之二

一、詩學研究室的研讀時間：

97.03.12 及 97.03.26

二、參加研讀人員：

教師：林子竝、林國源、彭文林、簡秀珍(教師同仁四人)

學生：邱少頤、吳承澤、方琦、吳旭時、謝如欣、劉仲倫(博士生六人)

李家誼(碩士生一人)

合計十一人

時間：四月份

地點：戲劇系詩學研究室(T104)

研讀序次：15、16

研讀序次	研讀日期 (年月日)	主讀人	研讀內容 (書目章節或篇次)	討論議題
15	97.04.16	林國源	詩學古希臘文本 第十五章	人物性格論
16	97.04.30	林國源	詩學古希臘文本 第十六章	情節發現論

一、詩學研究室的研讀時間：

97.04.16 及 97.04.30

二、參加研讀人員：

教師：林子竝、林國源、彭文林、簡秀珍(教師同仁四人)

學生：邱少頤、吳承澤、方琦、吳旭時、謝如欣、劉仲倫(博士生六人)

李家誼(碩士生一人)

合計十一人

時間：五月份

地點：戲劇系詩學研究室(T104)

研讀序次：15、16

研讀序次	研讀日期 (年月日)	主讀人	研讀內容 (書目章節或篇次)	討論議題
17	97.05.14	林國源	詩學詩學古希臘 文本第十七章	情節結構論之三
18	97.05.28	林國源	詩學古希臘文本 第十八章	情節結構論之四

一、詩學研究室的研讀時間：

97.05.14 及 97.54.28

二、參加研讀人員：

教師：林子竝、林國源、彭文林、簡秀珍(教師同仁四人)

學生：邱少頤、吳承澤、方琦、吳旭時、謝如欣、劉仲倫(博士生六人)

李家誼(碩士生一人)

合計十一人

時間：五月份

地點：戲劇系詩學研究室(T104)

研讀序次：15、16

研讀序次	研讀日期 (年月日)	主讀人	研讀內容 (書目章節或篇次)	討論議題
17	97.05.14	林國源	詩學詩學古希臘 文本第十七章	情節結構論之三
18	97.05.28	林國源	詩學古希臘文本 第十八章	情節結構論之四

一、詩學研究室的研讀時間：

97.05.14 及 97.54.28

二、參加研讀人員：

教師：林子竝、林國源、彭文林、簡秀珍(教師同仁四人)

學生：邱少頤、吳承澤、方琦、吳旭時、謝如欣、劉仲倫(博士生六人)

李家誼(碩士生一人)

合計十一人

時間：六月份

地點：戲劇系詩學研究室(T104)

研讀序次：19、20

研讀序次	研讀日期 (年月日)	主讀人	研讀內容 (書目章節或篇次)	討論議題
19	97.06.02	林國源	總結研討	思想與語言論(詩學 古希臘文本第十九 章) 歐洲近代詩學的發現 與比較
20	97.06.25	林國源	總結報告寫作及 第二年研讀項目	歐洲近代詩學的發現 與比較 詩學拉丁文本、義大 利文及法文本研讀

一、詩學研究室的研讀時間：

97.05.14 及 97.54.28

二、參加研讀人員：

教師：鍾明德、林于竝、林國源、彭文林、簡秀珍、張啓豐、于善祿(教師同仁七人)

學生：邱少頤、吳承澤、方琦、吳旭時、(博士生四人)

李家誼(碩士生一人)

合計十二人

五、 議 題 探 討 結 論

<<詩學>>論辯與解讀、傳譯的策略

<<詩學>>是亞氏師生討論問題的講義，不避專門術語，言簡意賅，並有後來補註的痕跡；它的古文間有錯格、缺略自是不可避免的；再由於屢經傳抄<<詩學>>的文字間或不完整、不聯貫、缺漏乃至前後矛盾；正因為如此，解讀<<詩學>>就不免有見仁見智的情形，如理論家揭示其間所探討的法則或範疇；歷史家則思揭示其描述性的言論，較不看重其理論的規範。

第一個值得加以申辯的論點是「場面」(spectacle, opsis)在悲劇中的地位：場面儘管被列為悲劇的六要素之一(6,500 a 8-10)，亞氏卻又指出它與「詩的藝術」最無關聯(6,50 b 17)及(14,53 b 7 s9)。這是現代<<詩學>>論者如史賓格勒(Spengel)、艾爾斯(Else)、卡色爾(kassel)所無法接受的互為鑿柄、矛盾的論點，且禁不住想去改字解經。

第二個應加以說明的是 mimesis 的翻譯，此字一般英譯為 imitation；杜邦、羅克與拉洛法譯本則譯為 representation，動詞 representer，具有劇場表演上的意義，中譯經譯為表演亦極貼切；羅念生譯模仿，並不妥切；姚一葦先生與胡耀恆先生皆取譯為模擬，已成定譯，茲從之，並偏重其劇場演出之義。而依詩學第一至地四章的模擬論，模擬可為聽覺、視覺、語言、記號系統之設定與傳播之義；依此可解讀<<詩學>>本文並獲新解。

第三，為動作(ACTION, PRAXIS)一詞，此為主動的變化，其反應為 PASSIONS(PATHOS, 情緒)；照亞氏的說法，ACTION 的模擬能引發 PASSIONS，依 ACTION 的性質之不同而引發不同的情緒反應，如嚴肅的動作引發哀憐、恐懼、憤怒、友善、敵意等等反應；低俗的動作則引發喜悅與大笑。此等情緒效果的引發與洗滌正是戲劇詩的機能或目的性所在。

第四、悲劇界說的末句，提到了「在模擬引發哀憐與恐懼〔之事件〕之際，實現了這類情緒的淨滌。在艾爾斯看來，這句話根本就應刪除，因為突如其來，

為後加的。但大家涉獵《政治學》一書，提到了淨滌（KATHARSIS）一詞，提明詩學中有詳論。而論者謂，此詞《詩學》中只出現一次（6.49 B 28），又無加以界說，言下頗多滋擾。但鄙意應討論其 PASSIONS 的情緒值，則淨滌一說又為「詩學」目的論的核心觀念了。詳見拙文〈亞里斯多德《詩學》目的論箋譯〉一文。

以上，動作、模擬、情緒與淨滌四個基本觀念可以透過語詞索引，揭發出其理論層次與更細的內容。個人所理解的法譯本的解讀策略即在此一由動作的模擬到情緒的引發與淨滌的取向上，我們試從悲劇的界說檢討起，分別說明新、舊譯文的差別性及其妥當性。

研討「進行表演」及「動作、激情與淨滌」等關鍵詞

此「進行表演」（“poiein tēn mimēsin”）之為詩的共通性一詞為動詞 “poiein” 與受格名詞 “tēn mimēsin” 連舉，上引五個詞目，例一及例五之 poiountai 為第三人稱複數，例二及例四之 poioito 則為第三人稱複數奪格，例三副詞形容詞「所進行的」（poietas 修飾「表演」（“tēn mimēsin”）；而例六先界定表演者（prattontes）進行表演，次指出場面組織為悲劇的先決要素，接著又強調進行表演的媒介要素—唱腔與言詞；其間，場面組織之為悲劇的先決要素，依我們的理解，實即臨場演出之即興性到節慶演出之臨即性，本意也就是劇場表演。下文討論各個抄本的優位性時希望不偏離這一探討劇場表演美學價值的主線。

研討詩作發生與詩類發生論

《詩學》第四章續論「模擬為人之一種本能，其次之本能為音調與韻律（音步顯然為韻律之一種）」[4,1448 b 20-22](8)。從詩的類型及其起源二者，亞里斯多德分別揭示了諷刺詩、讚歌與頌詩（英雄詩，敘事詩）的韻律（即音步）；如諷刺詩之用抑揚韻律，抑揚格（iambic）一詞即來自那些互相諷刺（iambos）的詩的韻律；接著論及悲劇詩的起源與演變—可以見出悲劇源於酒神頌，而喜劇則源於陽物歌，二在悲劇的韻律自揚抑格轉化為抑揚格，即原先所採為揚抑格四音步，屬羊人劇式，接近舞蹈，三則在言詞上廢棄滑稽的言詞，而進入一種莊嚴的語調，四為插話之增加。此處所論仍以劇場的聲音系統為主；因而《詩學》第六章所提出的悲劇的界說所提到的動作與激情（即哀憐與恐懼）及其發散亦應自聲音記號系統去求解；也唯有這一解法，本節所立的論點「動作與激情為劇場演出的目的性」才有著落處。

六、目標達成情況與自評

附錄一：錄音檔目錄

96/9/12 及 96/9/26	
主讀錄音：	(1)詩學 VI (上) 古希臘文本研讀。 (2)詩學 VI (下) 古希臘文本研讀。
研討錄音：	(1)詩學. VI (上) 英譯本研讀；詩學 V.I (下) 英譯本研讀。 (2)詩學 V.I (上) 日譯本研讀；詩學 V.I (下) 日譯本研讀。
96/10/17 及 96/10/31	
主讀錄音：	(1)詩學. I 古希臘文本研讀。 (2)詩學 II 及 III 古希臘文本研讀。
研討錄音：	(1)詩學 I 及 II、III 英譯本研讀。 (2)詩學 I 及 II、III 日譯本研讀。
96/11/14 及 96/11/28	
主讀錄音：	(1)詩學. IV(上) 古希臘文本研讀。 (2)詩學 IV(下) 古希臘文本研讀。
研討錄音：	(1)詩學. IV(上) 英譯本研讀；詩學. IV(下)英譯本研讀。 (2)詩學. IV(上) 日譯本研讀；詩學. IV(下)日譯本研讀。
96/12/12 及 96/12/26	
主讀錄音：	(1)詩學 V、VII 日文本研讀。
研討錄音：	(1)詩學 V、VII 英譯本研讀。 (2)詩學. V、VII 古希臘譯本研讀。
97/01/16 及 97/01/30	
主讀錄音：	(1)詩學 VIII~XII 日文本研讀。
研討錄音：	(1)詩學 VIII~XII 英譯本研讀。 (2)詩學 VIII~XII 古希臘譯本研讀。

附錄二：詩學第八章古希臘文本兼注例示

Chapter VIII

1451a16 Màoqoj d¹ TMstⁿ eCEj oÙc éesper tin j oʔontai¹ TM₁n
 — 某些人 認為 若
 per[^]na² ĩ· poll¹ g|r ka[^] ʔpeira tù ~n[^] sumba...nei³, TM_x in

¹ οἱ)μοι, pres ind mid/pass 3rd pl; think, suppose

² εἰ(=ς, masc acc sg

一 之範圍 多 無限 一 伴隨
 ṽn...wn⁴ oṽdšn ṽstin ›n· oṽtwj d ka[^] prℓxeij ~nōj⁵ polla... e,,sin,
 一些 並非 一 如此 這些行動 一
 ṽm^x in m...a oṽdem...a⁶ g...netai pr©xij.

若就整一而論，情節並非單一，正如某些人所認為地那樣；因有多至數不清的東西伴隨著整一，整一並非來自許多單一的東西；如此說來，一中有多個的行動，這些並不會產生整一的行動。

- 19 diō⁷ pℓntej ṽm^o...kasin⁸
 因此 似乎
 ṽmartℓnein⁹ Ósoi¹⁰ tîn poihtîn `Hraklh...da Qhsh...da ka[^]
 犯錯 幾多
 t| toiaàta¹¹ poi›mata pepoi›kasin· oṽontai gℓr, ṽmpe[^] e©ej
 認爲 因 一
 ṽn Ð `Hrakláj, ›na ka[^] tōn màqon e nai pros›kein¹².
 屬於

因此，那些創作`Hraklh...da和Qhsh...da或這類的其它詩作之詩人似乎都犯了嚴重的錯誤；因他們以為，祇要是單一的`Hrakláj，那情節就算是整一的。

- 22 Ð d'
 “Omhroj éesper ka[^] t| ṽlla diafsrei¹³ ka[^] toàt' ceoiken
 卓越 似乎
 kalij¹⁴ „decn¹⁵, ½toi di| tšcnhn À di| fÚsin.
 正確地 看出 或
 但，正如荷馬其它底卓越之處，他似乎也正確地看出了這點，不論是藉由他底藝技還是天賦。

³ συμβαίνω, pres ind act 3rd sg; follow

⁴ ε)ντοι, gen pl; some

⁵ ει(=ς, masc/neut gen sg

⁶ ου)δείς, fem sg; and not one

⁷ διό = δια\ ό(. wherefore

⁸ έ)οικα, perf ind act 3rd pl; to be like, seem

⁹ α(μαρτάνω, pres inf act; do wrong, err

¹⁰ ό(σος, ό(ση, ό(σον, masc nom pl; how great, how many

¹¹ τοιου=τος, neut nom/acc pl; such as this

¹² προσήκω, pres inf act; to have come, belong to, be related to

¹³ διαφέρω, pres ind act 3rd sg; in point of excess, surpass, excel

¹⁴ καλός, adv., well, rightly

¹⁵ ει)δον, aor inf act; see, behold, appear

24 'OdÚsseian

g|r poiîn oÛk TMpo...hsen α panta Ósa aÛtù sunšbh¹⁶, oEon
 全部 大量 兜在一塊 如
 plhgÁnai¹⁷ m n TMn tù Parnassù, manÁnai¹⁸ d prospoi>sasqai¹⁹
 受襲 狂怒 假裝
TMn tù çgermù²⁰, ìn oÛd n qatšrou²¹ genomšnou²² çnagka α on Án
 徵兵 任一 發生的事 必然
 À e,kŌj qEteron genšsqai²³, çll| per^ m...an prExin o†an
 可然 任一 而 整一 行動 如
 lšgomen t¼n 'OdÚsseian sunšsthsen²⁴, Đmo...wj d ka^ t¼n 'IliE-
 組合
 da.

至於他所創作底《奧德賽》，並沒將全部的事都兜在一起，如在 Parnassù 受襲，在受徵召時裝怒，此任一發生之事皆不必然或可然地使另一件事發生，而是環繞著整一的行動，正如我們所提及的，組合成了《奧德賽》，還有《依利亞德》。

- 30 cr¼²⁵ oân, kaqEper ka^ TMn taç Yllaij mimhtikaç¹ m...a
 必須 因此 正如 其它 摹仿藝術 一
 m...mhsij ~nŌj TMstin, oÛtw ka^ tŌn màqon, TMpe^ prEzewj m...mhs...j
 一 此 因 行動
TMsti, miEj te e nai ka^ taÚthj Ólhj, ka^ t| mšrh sunestE-
 一 整全 部分 組合
 nai tîn pragmEtw n oÛtwj éste metatiquemšnou²⁶ tinŌj mšrouj À
 行動事件 置於 何者 部分
 çfairoumšnou²⁷ diašresqai ka^ kine α sqai tŌ Ólon· Ö g|r prosŌn²⁸
 拿掉 移動 加入
 À m¼ prosŌn mhd n poiE TMp...dhlon²⁹, oÛd n mŌrion toà Ólou
TMst...n.
 明顯 部分

因此，正如其它摹仿藝術，單一須是整一之摹仿，此處之情節，因是行動之摹仿，其單一既是本質又是整全的，行動事件組成之部分，該置於何處，或拿掉或移動，對整體都造成差異；那個加入或不加入都不造成明顯之差異，就不是整全底一部分。

¹⁶ συμβαίνω, aor ind act 3rd sg; to come together

¹⁷ πλήσσω, aor inf pass; to strike, smite

¹⁸ μαίνομαι, aor inf pass; to rage, be furious

¹⁹ προσποιέω, aor inf mid; to make over to, add, attach to, pretend to

²⁰ ἀγγελμός, the call to arms

²¹ εἰς/τερος, gen sg; one of the

²² γίγνομαι, aor part mid masc gen sg

²³ γίγνομαι, aor inf mid

²⁴ συνίστημι, aor ind act 3rd sg; to set together, combine, associate, unite, band together

²⁵ pres ind act 3rd sg impersonal; it is fated, necessary

²⁶ μετατίθεμι, pres part mid/pass masc gen sg; to place among

²⁷ ἀφαιρέω, pres part mid/pass masc gen sg; to take from, take away from

²⁸ πρόσειμι, pres part act masc voc sg; to go to or towards, approach, to be added

²⁹ ἐπίδηλος, acc sg; seen clearly, manifest

附錄三：論文撰寫

之一

論亞理斯多德《詩學》之驚奇概念

(A treatise on Aristotle's conception of θαυμάζω in Περί Ποιητικῆς)

吳旭時

輔仁大學哲學研究所博士生

摘要

本文主要嘗試著手完成兩件事：一是釐清驚奇本身，文字義與文本義在驚訝與好奇之間的不同；二是為驚奇在亞理斯多德《形上學》中找到定位，以此為基礎，進而討論亞理斯多德《詩學》中底驚奇概念。

《形上學》代表著哲人之路，《詩學》則象徵著詩人之途；一為理性之 λόγος，一為感性之 μῦθος，本文試著從驚奇概念來解決在柏拉圖《理想國》中留下的哲人與詩人之爭端，並以驚奇做為理解《詩學》之重要依據。

《詩學》之重點在於悲劇，悲劇之重點在於情節，情節是行動事件之組合，事件之安排要符合美的要求，即次序與長度，必然與概然決定了次序，偶然則決定了長度，其間則產生了第一次驚奇；認出了事件之真相，發現了自己底無知，命運開始改變，引發哀憐恐懼之情，則為第二次驚奇。

關鍵詞：亞理斯多德、詩學、驚奇、好奇、快感

參考文獻

- Aristoteles, *Metaphysica*, edited by W. Christ, Lipsiae: In aedibus B.G. Teubneri, 1886
- Aristotle & Jonathan Barnes, *The complete works of Aristotle : the revised Oxford translation*, Princeton, N.J.: Princeton University Press, 1984
- Aristotle, Ingram Bywater & Gilbert Murray, *Aristotle, On the art of poetry*, Oxford: Clarendon Press, 1920
- Aristotle, Leon Golden & O. B. Hardison, *Aristotle's Poetics : a translation and commentary for students of literature*, Tallahassee: University Presses of Florida, 1968
- Aristotle & Rudolf Kassel, *Aristotelis De arte poetica liber*, Oxford: Clarendon, 1965
- Butcher, S. H., Aristotle & John Gassner, *Aristotle's theory of poetry and fine art, with a critical text and translation of the Poetics. With a prefatory essay, Aristotelian literary criticism*, New York]: Dover Publications, 4th, 1951
- Liddell, Henry George, Robert Scott, Henry Stuart Jones & Eric Arthur Barber, *Greek-English lexicon : a supplement*, Oxford: Clarendon Press, 1968
- 尼采，《查拉圖斯特拉如是說》，林建國 譯，臺北：遠流，1991
- ，《悲劇的誕生》，周國平 譯，貓頭鷹，2000
- 亞里斯多德 & 陳中梅譯注，《詩學》，臺北：臺灣商務，2001
- 亞里斯多德，《詩學》，羅念生 譯，北京：人民文學，1962
- 亞里斯多德 & 王士儀譯注，《亞里斯多德創作學譯疏》，臺北：聯經，2003
- 林國源，《古希臘劇場美學》，臺北：書林，2000
- 姚一葦，《詩學箋注》，臺北：國立編譯館，民 55
- 傅偉勳，《西洋哲學史》，臺北：三民，民 54
- 鄔昆如，《哲學概論》，臺北：五南，民 77

之二

<<詩學>>阿拉伯文本的轉譯與解讀

——瑪爾果里烏斯(1911)與特卡茲(1928)譯本的一些考察

林國源

國立台北藝術大學戲劇學系教授

<<詩學>>阿拉伯文本從敘利亞文轉譯而成，一四八一年及一五一五年出版活字印刷阿維若摘寫、阿里曼遜譯之拉丁文摘寫本，迄二十世紀初年始有瑪爾果里烏斯(1911)轉譯為英文，並附希臘文本及拉丁文本；特卡茲(i1928, ii1932)譯本身後經輯為德文序的拉丁文譯本，與阿拉伯文本影本對照出版。這是卡賽爾<<詩學>>校勘本(1965)的四大根據之一。

本文擬自「動作的模擬」、「引發激情」、「洗滌」等詩學的關鍵詞談論個人對瑪氏與特氏阿拉伯文詩學轉譯本的一些觀察，如模擬(mimesthai)一詞瑪氏譯為portray，特氏分譯為「Imitatio et adsimulatio」；動作(praxis：an imaginary chapter of heroic life：action voluntarial)、淨滌激情(rigting mental disorders：temperat passions et impressions)、尤其是激情一詞，從敘利亞文的 dolores'(痛感)而來，卡氏譯文('passiones et impressiones')，這與中世紀莫耶爾貝克拉丁文譯本譯為passiones 竟有相通之處。

<<詩學>>之轉譯最初為從阿維若改寫本而來，先是拉丁文譯本(Vettori, 1575等)，後才有義大利文(Castelvetero 等)、法文(拉辛八大譯段等)。這些譯文後來成了古典主義美學的重要根源，即令有些誤解，其間也產生了極豐富的文本衍異。

在追溯詩學語源學上，本文以上述的幾個詩學的關鍵語詞為支點、考察上個世紀兩大阿拉伯文本譯家的某些成果，對<<詩學>>之由阿拉伯文化傳譯而蔚為近代歐洲古典美學的古典性與異文化存異解讀，其間的文本與語詞的衍異實在值得一探，爰不慚淺陋，提出一些舉隅性的考察之見，望博雅大家有以教我。

大綱：

- 一、引言：<<詩學>>阿拉伯文本與拉丁文本的交互轉譯
- 二、阿維諾<<詩學>>摘記及其拉丁文轉譯本
- 三、<<詩學>>箋註系統與古典主義美學詮釋的一些考察
- 四、<<詩學>>阿拉伯文本瑪爾果里烏斯與特卡茲譯本的一些考察
- 五、<<詩學>>阿拉伯文本之於古希臘文本(1965)的校勘價值
- 六、結言：詩學轉譯與研究的異文化蘊含

關鍵詞：阿維若 (論衡,1481), 瑪爾果里烏斯(1911)英文本，並附希臘文本及拉丁文本； 與特卡茲(1928,32); 莫耶爾貝克(1247),

Abstract:

Arabian Text of 'Poetics', son conversed translation and Co-reading

— — some reconsiderations on Margoliouth (1911); and Tkatzs (1928,32)

Arab text of poetics was translated from An Syrian Text, while the 'Determination' of Averroès has been digested and later translated into Latin; til the first leaf of 20th century, there was Margoliouth (1911) being translated into English and at the same time with Greek and Latin text. In the long run, the text translated by Tkatzs later became one of the four sources in the philological Greek Text.

In this paper, we would plan to give discussions on Arabian Text of Poetics according to these key terms as:

Mimesthai : potray imaginary(Margoliouth)

: imitation et adsimulatio(Tkatzs)

praxis : an chapter of heroiclif (Margoliouth)

: actionis voluntarial (Tkatzs)

Kathaksis : righting mental disorders (Margoliouth)

: temperat passions et impressions (Tkatzs)

Especially the key-term passions, it was translated from Serian words 'dolores' (feeling of pain), Tkatzs' translation seems has common way with medieval text by Moerbek Passions.

Arabian Text was revised by Anerroès, after that, there was Latin text such as Vettori (1575), then there was Italian Text as by Castelvetero etc., even French text, eight great paragrahes by Racine etc., These texts later became important sources of European aesthetics classicism, non the less when there was some serious misunderstanding, there are rich semiosis of the texts in National vernacular languages.

On the modernity of European texts, we departed from a discussion on philological reconsideration between the common points of B and Arb Edition to revise A Edition. So we would like to give reflects on the philological value of Arbian text and surely the rich semiosis of Arbian Aesthetics.

Key Words : Averroès (Determination,1481), Margoliouth (1911); and Tkatzs(1928,32); Moerbek,

參考書目及論文：

巴徹爾(Butcher, S.H.): <<亞理斯多德詩與藝術論>>(Aristotles' Theory of Poetry and

- Fine Art*), New York: Dover Publications, 1951。
- 杜邦·羅克與拉洛 (Roselyne Dupont-Roc et Jean Lallot): <<詩學>>(*La Poétique*), Paris: Editions du Seuil, 1980。
- 阿第 (J.Hardy): <<詩學>>(*Aristotle: Poétique*), Paris: Belle Lettre, 1932。
- 阿爾貝吉安尼 (Ferdinando Albergiani), : 亞理斯多德<<詩學>>, *Arist., La Poetica*, La Nuova Italia Editrice, Scandicci (Firenze), 1974。
- 莫耶爾貝克(Guillaume De Moerbeke)譯, <<詩學>>拉丁文本(*Aristoteles Latinus XXXIII De Arte Poetica*), Bruxelles-Paris : Desclée de Brouwer, 1968。
- 姚一葦: <<詩學箋註>>, 台北: 中華書局, 民國55年。
- 胡耀恆: <<<詩學>>的版本及其主要英文翻譯——兼述 Aristotle 著作的傳遞>, 中外文學, 第十一卷第十二期, 台北, 民國76年9月。
- 亞理斯多德: [古希臘]<<詩學>>, 陳中梅譯註北京: 商務印書館, 1996年。
- 卡塞爾 (Rvdolfvs Kassel): 亞理斯多德<<詩學>>(*Aristotelis de Arte Poetica Liber*), Oxford University Press, 1965。
- 林國源: <<古希臘劇場美學>>, 台北: 書林, 2000年。
- 林國源: <亞理斯多德《詩學》古希臘文校勘點的美學分析——“poiein ten imesin”及其相關校勘點的美學探討>, 藝術評論, 國立藝術學院, 台灣。台北, 2001.10, pp.1-22。
- 林國源: <法國古典戲劇美學論辯>, 藝術評論, 第11期, 國立藝術學院, 台灣, 台北, 2000.10, pp.75-114。
- 拜華特 (I.Bywater): <<亞理斯多德論詩藝>>(*Aristotle on the Art of Poetry*), London and New York: Oxford University Press, 1909。
- 嘉拉沃第 (Carlo Gallavotti), 亞理斯多德: <<詩學>>(*Aristotele, Dell'Arte Poetica*), Verona, 1974。
- 羅斯塔格尼 (August Rostagni), 亞理斯多德: <<詩學>>(*Aristotele, Poetica*), Torino, 1945(2)。
- 柏茲里 (Monroe C.Beardsley), <<西方美學簡史>>(*Aesthetics from Classical Greece to the Present, A Short History*), New York: Macmillan, 1966; (Alabama: U. of Alabama Press, 1977)。
- 瑪爾果里烏斯(D.S. Margoliouth): 。亞理斯多德: <<詩學>> (阿拉柏文譯本之英譯並附拉丁譯文及古希臘文校本), London: Hodder and Stoughton, 1911。
- 特卡茲(Jaroslai Tkatsch 1928-1932), 亞理斯多德: <<詩學>> (阿拉柏文譯本), Vienne, 1828-1932。